

¿Cuál Biblia en Inglés corrigió tu Biblia en Español?

(Dr. Humberto Gómez)

“Yo no creo que la Biblia en Inglés debe corregir la Biblia en español”*

Las palabras previas fueron dichas por el más locuaz de nuestros críticos; y dice tales palabras teniendo en su mano una Biblia en Español que fue “corregida” por Biblias **EN INGLÉS**.

Escribo esta respuesta tan solo porque la cita anterior* continúa siendo repetida por muchos fundamentalistas y creo que el pueblo de Dios merece saber la verdad. Permitidme demostrar que la gran mayoría de los cambios hechos en la Biblia 1960 fueron tomados de Biblias escritas **EN INGLÉS** (La ASV y la RSV).

No entiendo por qué lo niegan, pues tanto el Dr. Eugene Nida como el Dr. José Flores, de Las Sociedades Bíblicas Unidas, en libros escritos por ellos, honesta y orgullosamente lo admiten. Cito:

“Un principio añadido a la lista primera del comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: <<dondequiera que la Versión Reina-Valera **se ha apartado del Textus Receptus** para seguir **otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus**.>> <<En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la **English** Revised Versión de 1885, la American Standard Version de 1901, la Revised Standard Version de 1946 y el international critical commentary>> Dr. José Flores. En su libro “El Texto Del Nuevo Testamento”; Pag 232 fotocopia al final de este artículo.

Sin añadir ni quitar: Son palabras del Dr. José Flores, quien honestamente declara cuál fue **la base para los cambios hechos por los revisores** de la RV 1960.

1. La Versión Reina-Valera **se ha apartado del Textus Receptus** para seguir **otro Texto mejor**.
2. **Nosotros no volveremos al Receptus**.
3. Consultaremos preferentemente **la English** Revised Versión de 1885, la American Standard Version de 1901, la Revised Standard Version de 1946 y el international critical commentary>> Dr. José Flores.

Estoy seguro que usted notó que las Biblias para ser consultadas por los revisores de la 1960 son Biblias **EN INGLÉS**. El hecho es que estas Biblias escritas **EN INGLÉS** no sólo fueron consultadas, sino implementadas.

Mientras que la Biblia en español “Reina Valera” **SÍ** tuvo su base en el Texto Recibido, una separación comenzó en el año 1909 y un divorcio oficial tomó lugar en el año 1960. (“Nosotros **no volveremos** al Receptus”, Dr. José Flores)

Permitidme señalar algunas palabras que fueron borradas por los revisores de la RV 1960 para seguir las Biblias **EN INGLÉS** ASV y RSV, o el Texto crítico. Estas no son mis opiniones, son datos reales.

Infierno

Nuestro crítico dice: cito: **¿Será mera coincidencia** que tanto la Biblia en español RVG y la KJV tienen la palabra “**infierno**” exactamente **54 veces**? Fin de la cita.

¿Puedo hacer la misma pregunta? ¿Será mera coincidencia que tanto la Biblia RV 1960 como la Biblia ASV tienen la palabra Infierno exactamente **13 veces**?

Los revisores de la RV 1960 por completo borraron del Antiguo Testamento la palabra infierno, al igual que la Biblia **EN INGLÉS** ASV. También redujeron la palabra infierno a meramente 13 veces en el N.T. ¿Mera coincidencia? Quizás.

ASV Hades 10 veces - 1960 Hades 10 veces

ASV Hell 13 veces - 1960 Infierno 13 veces

ASV Sheol 65 veces - 1960 Seol 65 veces

¿Por qué es incorrecto seguir la Biblia en inglés King James, pero es correcto seguir la Biblia **EN INGLÉS**, American Standard Version?

Palabras que permanecieron en la Biblia Reina Valera por 400 años fueron borradas por los revisores de la RV 1960.

Caridad

Ya no hay Caridad en la Biblia en español. Hasta el día de mi muerte defenderé el hecho que la palabra <agape> puede ser traducida de ambas maneras “caridad, amor”, pero nada justifica que la palabra **Caridad** sea totalmente borrada de nuestra Biblia. Hay una Biblia **EN INGLÉS** que también borró la palabra **Caridad**, la Biblia **ASV**. ¿Mera coincidencia? Quizás.

Traza

Permaneció en la Biblia en español por 400 años. La palabra **Traza** es una palabra riquísima en nuestro idioma español. Es una palabra usada en la arquitectura, arte, pintura y escultura. El arte de trazar consiste en poner cada detalle en su lugar. Pero la palabra **Traza** fue borrada de nuestra Biblia y reemplazada con la palabra “usa bien” La Biblia **EN INGLÉS** ASV “handles well”. ¿Mera coincidencia? Quizás.

Unicornio

Muchos fundamentalistas me han escrito, burlándose acerca de la palabra **unicornio**. Me dicen: ¿Por qué cambió la Palabra de Dios? El unicornio es un corcel mitológico que nunca existió. En verdad, ellos piensan que yo lo cambié, cuando la palabra **unicornio** ha estado en la Biblia Reina Valera por más de 400 años, 1602, 1862, 1909 y la RVG tienen la palabra **unicornio**.

Así que los revisores de la RV 1960 la removieron de la Biblia Reina Valera y la reemplazaron con la palabra “búfalo”. **Unicornio** estuvo allí por 400 años. Hay una Biblia **EN INGLÉS** que también hizo lo mismo; la **ASV**. ¿Mera coincidencia? Quizás.

Ballena

¿Ballena, dragón o monstruo marino?

Job 7:12 ¿Soy yo el mar, o un **monstruo marino**, Para que me pongas guarda? **1960**

Job 7:12 "Am I a sea, or a **sea-monster**, That thou settest a watch over me?" (**ASV**)

Eze 32:2 ... y eres como el **dragón en los mares**; pues secabas tus ríos, y enturbiabas las aguas con tus pies, y hollabas sus riberas. **1960**

Eze 32:2 ... "You consider yourself a lion among the nations, but you are like a **dragon in the seas**" (**RSV**)

Eze 32:2... eres como **la vallena en las mares** RV **1602** (Ballena **RVG**)

¿Qué pasó con la palabra **Ballena**? ¿Mera coincidencia? Quizás.

Meante a la pared

Esta frase “meante a la pared” fue totalmente borrada en la Biblia Reina Valera 1960.

La Biblia en inglés **ASV** también borró esta frase, ¿Mera coincidencia? Quizás.

Sábado

La palabra “sábado” fue totalmente borrada de la Biblia Reina Valera 1960.

La Biblia **EN INGLÉS** **ASV** también borró la palabra sábado. ¿Mera coincidencia? Quizás.

¿Cristo no estaba en el desierto?

1Co 10:9 Ni tentemos al **Señor**, como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes. **RV 1960**

1Co 10:9 Neither let us make trial of **the Lord**, as some of them made trial, and perished by the serpents. **ASV W&H**

1Co 10:9 Ni tentemos a **Cristo**, como también algunos de ellos *le* tentaron, y perecieron por las serpientes. **RV 1602 RVG**

La palabra **Cristo** permaneció por 400 años en la Biblia Reina Valera. Pero tomaron una **BIBLIA EN INGLÉS**, la **ASV** y “la corrigieron” ¿Mera coincidencia? Quizás.

¿Jesús no es el Creador?

Ef 3:9 y de alumbrar a todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas *por Jesu Christo*; **1602**,

Eph 3:9 y de aclarar a todos cuál *es* la comunión del misterio escondido desde el principio del mundo en Dios, que creó todas las cosas **por Jesucristo**; **RVG**

Eph 3:9 y de aclarar a todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas _____; **RV 1960**.

Eph 3:9 and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things _____; **ASV**

Las palabras *por Jesucristo* permanecieron por 400 años en la Biblia Reina Valera. Pero tomaron una **BIBLIA EN INGLÉS**, LA **ASV** “y la corrigieron” ¿Mera coincidencia? Quizás.

Nosotros no tuvimos que seguir la Biblia King James para estas palabras; La Biblia en español Reina Valera ya las tenía así desde hace más de 400 años.

Estos ejemplos debieran ser suficientes para demostrar que Biblias **EN INGLÉS**, no sólo fueron consultadas, sino implementadas por los revisores de la RV 1960. Puedo citar más de 1000 versículos para demostrar que la gran mayoría de **los cambios hechos** en la Reina Valera 1960 vienen de las Biblias **EN INGLÉS**, **ASV** y **RSV**.

Usted tiene todo el derecho del mundo de escoger y amar la Biblia que mejor le parezca; nadie debe obligarlo a usar una Biblia en la que usted no tiene confianza; pero por favor, no tergiversar, no tuerza la verdad. Dígale la verdad al pueblo de Dios.

Me parece hipocresía el hecho de que nuestros críticos nos acusen de seguir una Biblia en Inglés (KJV) cuando los revisores de su Biblia hicieron cientos de cambios siguiendo Biblias **EN INGLÉS (ASV y RSV)**. Quizás nuestro crítico debiera decir: “**Yo no creo que la Biblia King James debe corregir la Biblia en español, sólo las Biblias EN INGLÉS, ASV y RSV.**”

Si a nosotros se nos “acusa” de que en **algunos** versículos seguimos la lectura de la KJV, como es el caso de Dan 3:25, no lo negamos, ni lo consideramos “un ataque” 100% de acuerdo. Es una gran verdad; creemos que es una mejor traducción; y está basada en el Texto Masorético.

Dan 3:25 Respondió él y dijo: He aquí yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego, y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante **al Hijo de Dios**.

Pero se le miente al pueblo de Dios cuando se implica que seguimos el inglés en Mt 16:18, Mr 9:24, Lu 23:42, y en muchos otros. La Reina Valera los tenía 100% bien.

Mat 16:18 Y yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas **del infierno** no prevalecerán contra ella.

Mar 9:24 Y al instante el padre del muchacho, clamando **con lágrimas**, dijo: **Señor**, creo, ayuda mi incredulidad.

Lu 23:42 Y dijo a Jesús: **Señor**, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

Conclusión.

Es lamentable ver como el Texto Tradicional (The Textus Receptus), el cual Dios ha honrado por más de cuatro siglos, está siendo destronado por el Texto Crítico, y esto ante la complacencia, y en muchos caso **complicidad** del fundamentalismo. No sólo en español, sino en **todos los idiomas del mundo**.

Estoy perplejo de la actitud de algunos líderes Fundamentalistas que son “muy valientes” para pararse firmes, sólo cuando es conveniente.

Rápidamente y “con valor” se unen a la mayoría; pero cuando la verdad está en el lado de la minoría, y hay un precio que pagar, de alguna manera evaden el tomar una posición. Prefieren quedarse “neutrales”.

Dios nos dé valor para pararnos firmes por lo que es correcto.

Dr. Humberto Gómez